

**MEMORIAL**  
**Journal Officiel**  
**du Grand-Duché de**  
**Luxembourg**



**MEMORIAL**  
**Amtsblatt**  
**des Großherzogtums**  
**Luxemburg**

**RECUEIL ADMINISTRATIF ET ECONOMIQUE**

**B — N° 27**

**28 mai 1999**

**S o m m a i r e**

<b>Arrêté ministériel du 7 avril 1999 portant nomination de la commission consultative ayant pour mission de conseiller le Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle dans toute question de reconnaissance de diplômes dans le domaine de l'enseignement musical .....</b>	<b>page 696</b>
<b>Arrêté du Gouvernement en conseil du 21 avril 1999 portant fixation des indemnités dues aux experts nommés pour aviser des questionnaires des examens de fin d'études des enseignements secondaire et secondaire technique .....</b>	<b>696</b>
<b>Carrières universitaires de l'Etat – Postes vacants .....</b>	<b>697</b>
<b>Entreprise des Postes et Télécommunications – Examen de fin de stage .....</b>	<b>698</b>
<b>Entreprise des Postes et Télécommunications – Prix .....</b>	<b>698</b>
<b>Place financière de Luxembourg – Edition 1999 .....</b>	<b>698</b>
<b>Promotion de la presse écrite – Désignation des organes de presse bénéficiaires du régime de promotion de la presse écrite – Coefficients de conversion des pages rédactionnelles des organes de presse bénéficiaires du régime de promotion de la presse écrite .....</b>	<b>698</b>
<b>Relevé des faillites prononcées par les tribunaux de commerce pendant le mois de mars 1999. .</b>	<b>699</b>
<b>Tableau des banques établies au Luxembourg conformément à la loi modifiée du 5 avril 1993 – Complément N° 1. ....</b>	<b>702</b>
<b>Indigénat – Naturalisations. ....</b>	<b>702</b>
<b>Santé – Relevé des maladies transmissibles déclarées pendant le mois de mars 1999. ....</b>	<b>706</b>

**Arrêté ministériel du 7 avril 1999 portant nomination de la commission consultative ayant pour mission de conseiller le Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle dans toute question de reconnaissance de diplômes dans le domaine de l'enseignement musical.**

*La Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle*

Vu le règlement grand-ducal du 5 mars 1999 instaurant une commission consultative ayant pour mission de conseiller le Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle dans toute question de reconnaissance de diplômes dans le domaine de l'enseignement musical;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La commission consultative ayant pour mission de conseiller le Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle dans toute question de reconnaissance de diplômes dans le domaine de l'enseignement musical se compose comme suit:

**a) membres effectifs**

- Monsieur Paul SCHMOETTEN, Commissaire à l'enseignement musical;
- Monsieur Ernest WEIS, Premier Conseiller de Gouvernement au Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle;
- Monsieur Fred HARLES, Directeur de Conservatoire de musique de la Ville d'Esch-Sur-Alzette;
- Monsieur Fernand JUNG, Directeur du Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg;
- Monsieur Jean TAGLIAFERRI professeur - attaché au Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle;
- Monsieur François ENGEL inspecteur principal au Service de Contrôle de la comptabilité des communes;
- Monsieur Luc JUNG, chef de bureau adjoint au Ministère de l'Intérieur;

**b) membres suppléants**

- Monsieur Marc JUNCKER, Directeur de l'Ecole de musique de la Ville d'Echternach;
- Monsieur André ANEN, chef de Service du Service de contrôle de la comptabilité des communes;
- Madame Tania THILTGES, chef de bureau adjointe, Secrétaire de la commission des titres du Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle;
- Monsieur Raymond HARSCH, inspecteur principal au Centre de psychologie et d'orientation scolaires;
- Monsieur Marc JACOBY, Ettelbrück;

**Art. 2.** Le mandat des membres susvisés est de trois ans. Il est renouvelable.

**Art. 3.** Monsieur Ernest WEIS, Premier Conseiller de Gouvernement est nommé Président de la commission.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera expédié aux intéressés pour leur servir de titre, à la chambre des Comptes pour information et sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 7 avril 1999.

*La Ministre de l'Education nationale  
et de la Formation professionnelle,  
Erna Hennicot-Schoepges*

**Arrêté du Gouvernement en conseil du 21 avril 1999 portant fixation des indemnités dues aux experts nommés pour aviser des questionnaires des examens de fin d'études des enseignements secondaire et secondaire technique.**

*Le Gouvernement en conseil,*

Vu le règlement grand-ducal du 9 avril 1987 modifiant le règlement grand-ducal du 11 juin 1985 portant fixation des indemnités dues aux commissions d'examen de l'enseignement secondaire, de l'enseignement secondaire technique, de l'éducation différenciée et de l'Institut supérieur de technologie, tel qu'il a été modifié;

Vu le règlement grand-ducal du 15 avril 1992 portant organisation de l'examen de fin d'études secondaires, tel qu'il a été modifié par le règlement grand-ducal du 29 juin 1993;

Vu la loi du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'Etat, telle qu'elle a été modifiée;

Vu la décision du Gouvernement en Conseil en date du 27 novembre 1998, prise sur avis du groupe de travail chargé de l'examen des demandes tendant à introduire de nouvelles indemnités;

Sur proposition du Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Au cas où des experts seraient nommés, pour aviser des questionnaires des examens de fin d'études des enseignements secondaire et secondaire technique, leurs indemnités sont fixées à 2.700.- francs (indice 5,4867) par expert pour toute vacation allant jusqu'à deux heures. Pour toute vacation dépassant 2 heures, le taux est augmenté de 1.350.- francs (indice 5,4867) par heure d'expertise supplémentaire entamée.

**Art. 2.** Le présent arrêté qui est applicable à partir de l'année scolaire 1998/99 sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 21 avril 1999.

*Les Membres du Gouvernement,*

**Jean-Claude Juncker**  
**Jacques F. Poos**  
**Fernand Boden**  
**Alex Bodry**  
**Marie-Josée Jacobs**  
**Mady Delvaux-Stehres**  
**Erna Hennicot-Schoepges**  
**Michel Wolter**  
**Georges Wohlfart**  
**Luc Frieden**  
**Lydie Err**

### **Carrières universitaires de l'Etat. – Postes vacants.**

#### **Examen-concours: session juillet 1999 (recrutement externe)**

Il est porté à la connaissance des intéressé(e) que le Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative organisera le **16 juillet 1999** un examen-concours en vue de l'admission au stage des fonctions administratives de la carrière supérieure des administrations de l'Etat et des établissements publics pour les postes vacants suivants:

- |  |   |
|--|---|
| <b>I. Ministère de l'Aménagement du Territoire:</b><br>formation exigée:       | 1 vacance de poste<br>un cycle universitaire complet de quatre années en <b>sciences naturelles de l'environnement</b>  |
| <b>II. Ministère de la Culture:</b><br>formation exigée:                       | 1 vacance de poste<br>un cycle universitaire complet de quatre années en <b>droit</b>   |
| <b>III. Ministère de la Famille:</b><br>formation exigée:                      | 1 vacance de poste<br>un cycle universitaire complet de quatre années en <b>droit</b>   |
| <b>IV. Ministère du Logement:</b><br>formation exigée:                         | 1 vacance de poste<br>un cycle universitaire complet de quatre années en <b>droit</b>   |
| <b>V. Ministère de la Promotion Féminine:</b><br>formation exigée:             | 1 vacance de poste<br>un cycle universitaire complet de quatre années en <b>économie</b> ou en <b>psychologie de travail</b> ou en <b>communication</b>   |
| <b>VI. Conseil d'Etat:</b><br>formation exigée:                                | 1 vacance de poste<br>un cycle universitaire complet de quatre années en <b>droit</b>   |
| <b>VII. Administration de l'Emploi (ADEM):</b><br>formation exigée:            | 2 vacances de poste<br>un cycle universitaire complet de quatre années en <b>psychologie (spécialisation dans le domaine de la psychologie du travail et/ou de l'orientation professionnelle)</b>   |
| <b>VIII. Administration de l'Enregistrement:</b><br>formation exigée:          | 1 vacance de poste<br>un cycle universitaire complet de quatre années en <b>économie</b>  |
| <b>IX. Etablissements pénitentiaires:</b><br>formation exigée:                 | 1 vacance de poste<br>un cycle universitaire complet de quatre années en <b>droit</b> ou en <b>économie</b> ou en <b>criminologie</b> ou en <b>sciences humaines</b>  |
| <b>X. Gendarmerie – Service de Police judiciaire:</b><br><br>formation exigée: | 2 vacances de poste dans la carrière du commissaire enquêteur<br>un cycle universitaire complet de quatre années en <b>économie (pour la 1<sup>ère</sup> vacance)</b><br>un cycle universitaire complet de quatre années en <b>économie et/ou en informatique (pour la 2<sup>ème</sup> vacance)</b> |

**XI. Ministère des Transports:**

formation exigée:

2 vacances de poste dont  
 1 poste pour la Direction des Transports routiers et  
 1 poste pour la Direction de l'Aviation civile  
 un cycle universitaire complet de quatre années en **droit**

**XII. Inspection du travail et des mines:**

formation exigée:

2 vacances de poste  
 un cycle universitaire complet de quatre années en **droit**

**Entreprise des Postes et Télécommunications. – Examen de fin de stage.** – L'Entreprise des Postes et Télécommunications organisera les 8 et 9 septembre 1999 un examen de fin de stage de la formation spéciale pour la carrière supérieure administrative.

**Entreprise des Postes et Télécommunications. – Prix.** – A partir du 1<sup>er</sup> juin 1999 est applicable la liste de prix n° 7 (1<sup>ère</sup> partie) de l'Entreprise des Postes et Télécommunications concernant les services de télécommunication qu'elle offre au public.

Cette liste de prix est à la disposition du public à tous les bureaux de poste et téléboutiques.

### **Place financière de Luxembourg – Edition 1999**

Edité par le Service Central de Législation et réalisé en collaboration avec le Ministère des Finances et le Laboratoire de Droit Economique du Centre de Recherche Public du Centre Universitaire de Luxembourg, le Recueil de Législation «Place financière de Luxembourg», contenant l'inventaire de l'ensemble des textes législatifs et réglementaires coordonnés applicables, en la matière, au Luxembourg à la date du 31 décembre 1998, ainsi qu'un choix de textes de la Jurisprudence et les références aux circulaires des autorités de surveillance, aux directives communautaires et à la Doctrine, vient de paraître.

Il est mis en vente en librairie, au prix de 450,- francs (t.t.c.).

### **Promotion de la presse écrite. –**

#### **Désignation des organes de presse bénéficiaires du régime de promotion de la presse écrite.**

Par arrêté grand-ducal du 7 avril 1999, sont désignés comme organes de presse bénéficiaires au sens de la loi du 3 août 1998 sur la promotion de la presse écrite les publications suivantes : d'Letzeburger Land, Grengespoun, Le Jeudi, Lëtzebuerger Journal, Luxemburger Wort, Revue, Tageblatt, Télécran, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek.

### **Promotion de la presse écrite –**

#### **Coefficients de conversion des pages rédactionnelles des organes de presse bénéficiaires du régime de promotion de la presse écrite.**

En exécution

- de l'article 4, paragraphe (2) de la loi du 3 août 1998 sur la promotion de la presse écrite;
- de l'article 3, paragraphe (2) du règlement grand-ducal du 6 avril 1999 relatif à la détermination du nombre de pages rédactionnelles des organes de presse aux fins de la loi du 3 août 1998 sur la promotion de la presse écrite;
- de l'arrêté grand-ducal du 6 avril 1999 désignant les organes de presse bénéficiaires du régime de promotion de la presse écrite;

les coefficients de conversion des pages rédactionnelles des organes de presse bénéficiaires du régime de promotion de la presse écrite en pages standardisées sont fixés comme suit par arrêté ministériel du 7 avril 1999:

d'Letzeburger Land	0,626
Grengespoun	0,673
Le Jeudi	0,685
Lëtzebuerger Journal	0,625
Luxemburger Wort	1,060
Revue	0,282
Tageblatt	0,680
Tageblatt, de Programm	0,282
Télécran	0,282
Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek	0,643

**Relevé des faillites prononcées par les tribunaux de commerce pendant le mois de mars 1999.**

N° d'ordre	Nom du failli	date du jugement	juge-commissaire	curateur
<i>Luxembourg</i>				
1.	la S.A. CAPITOLE INTERNATIONAL, avec siège social à Luxembourg, 43, boulevard Prince Henri	3.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Gabriel Blanc
2.	Luis Fernando VICENTE DA SILVA, commerçant, demeurant à Luxembourg, 20, rue de Hollerich	5.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> J.-F. Bouchoms
3.	la S.A. PIPELINE, avec siège social à Luxembourg, 24-26, place de la Gare	5.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Christina Laplume
4.	la s. à r. l. ESCAVALUX, avec siège social à Esch-sur-Alzette, 38, rue du Viaduc	5.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
5.	la s. à r. l. FRANK KÜHLING, avec siège social à Strassen, 2, route d'Arlon	5.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Christian Scheer
6.	la s. à r. l. LUXBAUART, avec siège social à Remich, 28, rue de la Gare	5.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Frank Rollinger
7.	la s. à r. l. BIJOUTERIE FRANCE HEGER, avec siège social à Esch-sur-Alzette, 24, rue de la Libération	5.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Pascale Petoud
8.	la s. à r. l. LUX-HOPT, avec siège social à Esch-sur-Alzette, 1, rue Pierre Claude	5.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Kamilla Ladka
9.	la S.A. MAREMA, avec siège social à Soleuvre, 220, route de Differdange	5.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Thierry Pouliquen
10.	Victor LOOS, maître-boulangier, demeurant à Luxembourg, 133, rue de Merl, ayant exploité deux boulangeries à Luxembourg, 10, Côte d'Eich et à Luxembourg, 133, rue de Merl	5.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
11.	la s. à r. l. T.G.C.-TRANS GLOBE CONTAINER, avec siège social à Grevenmacher, 2A, rue Prince Henri	5.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Sandra Kersch
12.	la s. à r. l. B & A CONSTRUCTIONS, avec siège social à Esch-sur-Alzette, 19, rue Xavier Brasseur	10.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> André Th. Ries
13.	le sieur Charles ZENNEN, commerçant, demeurant à Bridel, 140, Biergerkräiz	10.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Luc Schumacher
14.	la S.A. IMEXTRAD, avec siège social à Luxembourg, 11, rue Beaumont	12.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Jaméla Khelili
15.	la s. à r. l. SOGILUX, Société de gestion informatique, avec siège social à Schifflange, 28, rue Denis Netgen	12.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Vincent Linari
16.	la s. à r. l. RECOVER, avec siège social à Munsbach, 136, rue Principale	12.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Yasmine Poos
17.	la s. à r. l. LUX-CAFE, avec siège social à Luxembourg, 5, rue du Saint Esprit	12.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Yann Baden
18.	la s. à r. l. D.D.L. SYSTEMES, établie et ayant son siège social à Esch-sur-Alzette, 16, rue du X Septembre	12.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Anja Reisdoerfer

19.	la s. à r. l. AMBIENTE INTERNATIONAL, avec siège social à Mondorf-les-Bains, 26, avenue Dr. Klein	17.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> José Villoldo
20.	la S.A. GOLD INTERNATIONAL, avec siège social à Dudelange, 31, an de Soibelkaul	19.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Isabel Hogjensen
21.	la s. à r. l. YOURCOM, avec siège social à Luxembourg, 241, route d'Arlon	19.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Isabelle Stourm
22.	la s. à r. l. HABITATION CONCEPT, avec siège social à Luxembourg, 108, rue de Bonnevoie	19.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Gilles Scripnitschenko
23.	la s. à r. l. GARAGE D'AMORE, avec siège social à Schifflange, 12, route d'Esch	19.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Pierre Feltgen
24.	le sieur Raymond HETTINGER, commerçant, demeurant à Howald, 3, Rangwee	19.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Gabriel Blanc
25.	la s. à r. l. BITZATELIER VUN DER MUSEL, avec siège social à Stadtbredimus, 22, Lauthegaass	24.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
26.	la s. à r. l. CH.B.L., avec siège social à Mondorf-les-Bains, 13, avenue François Clement	24.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Michel Priester
27.	la s. à r. l. BRABO LUXEMBOURG, avec siège social à Luxembourg, 26, boulevard Royal	26.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> André Th. Ries
28.	la S.A. PRISMA INTERNATIONAL, avec siège social à Luxembourg, 5, boulevard Royal	26.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Nicole Lorenz
29.	la s. à r. l. SOCIETE HOTELIERE ET GASTRONOMIQUE, en abrégé S.H.G., avec siège social à Luxembourg, 9, rue des Bains	26.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Philippine Ricotta
30.	la s. à r. l. MEGAMOBIL FOETZ, avec siège social à Foetz, 2, rue du Brill	26.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Emmanuel Reveillaud
31.	la s. à r. l. EURO-MAINTENANCE, avec siège social à Bereldange, 31, rue des Jardins	26.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Olivier Wagner
32.	la s. à r. l. KRAEMER BATIMENTS, avec siège social à Livange, Centre Le 2000	26.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Evelyne Korn
33.	la s. e. c. s. KRAEMER BATIMENTS s. à r. l. & CIE, avec siège social à Livange, Centre Le 2000	26.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Evelyne Korn
34.	la S.A. ISOPIPE INTERNATIONAL en liquidation, avec siège social à Luxembourg, 15, rue J.B. Fresez	26.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Yann Baden
35.	la s. à r. l. VICTORIA FINTRADE SERVICES (LUXEMBOURG), avec siège social à Luxembourg, 17, rue des Bains	26.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Ender Uelcuen
36.	la s. à r. l. T.N.C. CONSULTS, avec siège social à Bertrange, 20B, route de Longwy	26.3.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Miguel Andreu
37.	la s. à r. l. PEINTURE GUNTHER, avec siège social à Schouweiler, 5, rue de l'Eglise	31.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
38.	la S.A. LUXIMEX, avec siège social à Roodt/Syre, rue de la Gare	31.3.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Gabriel Blanc
<i>Diekirch</i>				
39.	la société à responsabilité limitée SOFT LOGISTICS Sàrl, établie et ayant son siège social à L-9636 Berlé, 17, Duerfstrooss	3.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> François Gengler

40.	la société anonyme PERA FINANZ HOLDING, établie et ayant son siège social à L-9080 Ettelbruck, 157, avenue Salentiny	10.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Edith Reiff
41.	la société anonyme ATOS CONSULT S.A., établie et ayant son siège social à L-6440 Echternach, 29, rue de la Gare	24.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Jean-Paul Wiltzius
42.	la société à responsabilité limitée EUROPE MAGHREB SARL, établie et ayant son siège social à L-6601 Born, 55, rue Principale	24.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Isabel Dias
43.	la société anonyme KEY INVEST S.A., établie et ayant son siège social à L-6440 Echternach, 29, rue de la Gare	24.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Jean-Paul Wiltzius
44.	la société anonyme MAGESTEC S.A., établie et ayant son siège social à L-6440 Echternach, 29, rue de la Gare	24.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Jean-Paul Wiltzius
45.	la société anonyme PP TRANS SA, établie et ayant son siège social à L-9650 Esch-sur-Sûre, 1, rue du Moulin	24.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Isabel Dias
46.	la société anonyme PRO-GESTOR SA, établie et ayant son siège social à L-6440 Echternach, 29, rue de la Gare	24.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Jean-Paul Wiltzius
47.	la société anonyme REGULEX SA, établie et ayant son siège social à L-6440 Echternach, 29, rue de la Gare	24.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Jean-Paul Wiltzius
48.	la société à responsabilité limitée R.C. FIMA S. à r. l., établie et ayant son siège social à L-9647 Doncols-Winseler, maison 9	31.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> François Gengler
49.	la société anonyme IPC INTERNATIONAL PIPELINE CONSULTANCY S.A., établie et ayant son siège social à L-9956 Hachiville, maison 37	31.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> François Gengler
50.	la société anonyme BUCEPHALAS SAH, établie et ayant son siège social à L-9636 Berlé, 17, Duerfstrooss	31.3.1997	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> François Gengler
51.	la société anonyme FRIGILUX SA, établie et ayant son siège social à L-9991 Weiswampach, 117, route de Stavelot	31.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Alain Bingen
52.	Céline FABER, faisant le commerce sous la dénomination «Boutique Céline M», établie et ayant son siège social à Echternach, 39, rue de la Gare	31.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Edith Reiff
53.	la société à responsabilité limitée O.R.C. SARL, établie et ayant son siège social à L-9753 Heinerscheid, 5, rue de Stavelot	31.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> François Gengler
54.	la société à responsabilité limitée AS CAVES DE PORTUGAL Sarl, établie et ayant son siège social à L-9099 Ingeldorf, Zone Industrielle	31.3.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Edith Reiff

---



**Tableau des banques établies au Luxembourg conformément à la loi modifiée du 5 avril 1993.**

**COMPLÉMENT N° 1:**

Il y a lieu **d'ajouter** au tableau des banques arrêté au 31 décembre 1998 et publié au Mémorial B no 21 du 16 avril 1999 sous:

**I. Banques autorisées à exercer leur activité  
en application de l'article 2 de la loi modifiée du 5 avril 1993.**

B. Sociétés anonymes de droit luxembourgeois:

Fairbank, 25, route d'Esch, L-1470 LUXEMBOURG

The Bank of New York (Luxembourg) S.A., 13, rue Beaumont, L-1219 LUXEMBOURG

---

Il y a lieu de **retirer** au tableau des banques arrêté au 31 décembre 1998 et publié au Mémorial B no 21 du 16 avril 1999 sous:

**I. Banques autorisées à exercer leur activité  
en application de l'article 2 de la loi modifiée du 5 avril 1993.**

B. Sociétés anonymes de droit luxembourgeois:

Korea Exchange Bank Luxembourg S.A., 33, rue Notre Dame, L-2240 LUXEMBOURG

---

Il y a lieu de **modifier** au tableau des banques arrêté au 31 décembre 1998 et publié au Mémorial B no 21 du 16 avril 1999 sous:

**I. Banques autorisées à exercer leur activité  
en application de l'article 2 de la loi modifiée du 5 avril 1993.**

B. Sociétés anonymes de droit luxembourgeois:

La **dénomination** de l'établissement suivant:

Cariplo Bank International S.A.

en

Banca Intesa International S.A.

---

**III. Succursales d'établissements de crédit d'origine non communautaire autorisées au Luxembourg  
sur base de l'article 35 de la loi modifiée du 5 avril 1993:**

L'**adresse** de l'établissement suivant:

Garanti Bank, Istanbul (Turquie), succursale de Luxembourg, 22-24, boulevard Royal, B.P. 213, L-2012 Luxembourg

en

Garanti Bank, Istanbul (Turquie), succursale de Luxembourg, 20, rue de la Poste, B.P. 213, L-2012 Luxembourg

---

**IV. Succursales d'établissements de crédit d'origine communautaire établies au Luxembourg sur base  
de l'article 33 de la loi modifiée du 5 avril 1993:**

La **dénomination** des établissements suivants:

CAB, Società per Azioni, Brescia (Italie), succursale de Luxembourg

en

Banco di Brescia S.p.A., Brescia (Italie), succursale de Luxembourg

Deutsche Girozentrale-Deutsche Kommunalbank, Frankfurt (Allemagne), succursale de Luxembourg

en

DGZ - DekaBank - Deutsche Kommunalbank, Frankfurt (Allemagne), succursale de Luxembourg

Luxembourg, le 31 mars 1999.

---

**Indigénat.**

(Publication prescrite par la loi modifiée du 22 février 1968 sur la nationalité luxembourgeoise)

*Naturalisations*

— Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame ALFANO Aurora, épouse MONTENERO Nunzio, née le 28.11.1964 à Roma (Italie), demeurant à Sanem.



Cette naturalisation a été acceptée le 06.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Sanem.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame CABRAL TAVARES Maria do Céu, née le 25.07.1968 à Santa Catarina (Cap Vert), demeurant à Esch-sur-Alzette.

Cette naturalisation a été acceptée le 01.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune d'Esch-sur-Alzette.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame D'ALIMONTE Juliana, épouse DOFING Jean-Claude, née le 16.07.1970 à Pétange, demeurant à Wormeldange.

Cette naturalisation a été acceptée le 26.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Wormeldange.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame DI BONAVENTURA Patricia Jocelyne, née le 28.12.1958 à Villerupt (France), demeurant à Huncherange.

Cette naturalisation a été acceptée le 16.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Bettembourg.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame DIENG Mariama, née le 15.12.1972 à Dakar (Sénégal), demeurant à Esch-sur-Alzette.

Cette naturalisation a été acceptée le 10.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune d'Esch-sur-Alzette.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur ERDOGDU Hayri, né le 26.03.1960 à Iyidere (Turquie), demeurant à Strassen.

Cette naturalisation a été acceptée le 12.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Strassen.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame GROEN Pieterella Neeltje, née le 23.05.1965 à Sprang-Capelle (Pays-Bas), demeurant à Wasserbillig.

Cette naturalisation a été acceptée le 23.02.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Mertert.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur HASSAN Maged Galal, né le 14.01.1969 à Le Caire (Egypte), demeurant à Luxembourg.

Cette naturalisation a été acceptée le 19.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Luxembourg.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur KASPERCZYK Kraft Jürgen Christian, né le 04.03.1941 à Pitschen (Allemagne), demeurant à Luxembourg.

Cette naturalisation a été acceptée le 08.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Luxembourg.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame KIEFER Astride Charlotte, épouse SCHEITWEILER Hans Peter, née le 23.10.1954 à Sarreguemines (France), demeurant à Mertert.

Cette naturalisation a été acceptée le 11.02.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Mertert.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur MASI Giuseppe Leonardo, né le 28.03.1947 à Putignano (Italie), demeurant à Differdange.

Cette naturalisation a été acceptée le 18.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Differdange.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur MICUCCI Antonio, né le 13.02.1963 à Sammichele di Bari (Italie), demeurant à Vianden.

Cette naturalisation a été acceptée le 19.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Vianden.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame MUNKLER Irene Katharina, née le 02.04.1956 à Neuerburg (Allemagne), demeurant à Luxembourg.

Cette naturalisation a été acceptée le 05.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Luxembourg.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame PALLUCE Marie-Christine Béatrice Karin, épouse CIUFERRI Vincenzo, née le 06.09.1963 à Esch-sur-Alzette, demeurant à Hesperange-Howald.

Cette naturalisation a été acceptée le 09.04.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Hesperange.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur RAFIY HEIDARLOU Yasha, né le 05.07.1976 à Téhéran (Iran), demeurant à Abweiler.

Cette naturalisation a été acceptée le 18.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Bettembourg.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

Par la même loi, la personne préqualifiée a été autorisée à porter les nom et prénom de RAFIY Yasha.

Cette décision ne prend effet qu'après un délai de trois mois à partir de la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur RICCI Federico, né le 27.08.1968 à Esch-sur-Alzette, demeurant à Soleuvre.

Cette naturalisation a été acceptée le 10.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Sanem.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame SCHLUMBERGER Ute Cèsarina Maria, née le 14.05.1962 à Mettlach (Allemagne), demeurant à Luxembourg.

Cette naturalisation a été acceptée le 05.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Luxembourg.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur ZHANG Ping, né le 30.01.1963 à Qing Tian/Zhejiang (Chine), demeurant à Helmdange.

Cette naturalisation a été acceptée le 15.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Lorentzweiler.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame ZHU Xiu Ying, veuve ZHAN Ching Guo, née le 25.12.1945 à Zhejiang (Chine), demeurant à Mondorf-les-Bains.

Cette naturalisation a été acceptée le 24.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Mondorf-les-Bains.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

---

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur GALAND Pierre Lambert André Marie, né le 01.05.1932 à Grâce-Berleur (Belgique), demeurant à Luxembourg.

Cette naturalisation a été acceptée le 08.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Luxembourg.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame THEUNISSEN Nadine Collette Angèle, épouse GALAND Pierre Lambert André Marie, née le 19.12.1944 à Ougrée (Belgique), demeurant à Luxembourg.

Cette naturalisation a été acceptée le 08.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Luxembourg.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur JANEIRO BORGES Fausto Artur, né le 29.01.1965 à Maçainhas/Guarda (Portugal), demeurant à Ehnen.

Cette naturalisation a été acceptée le 19.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Wormeldange.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

Par la même loi, la personne préqualifiée a été autorisée à porter les nom et prénoms de BORGES Fausto Artur.

Cette décision ne prend effet qu'après un délai de trois mois à partir de la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame AMORIM CANOSSA Maria de Fatima, épouse JANEIRO BORGES Fausto Artur, née le 19.03.1966 à Paço/Arcos de Valdevez (Portugal), demeurant à Ehnen.

Cette naturalisation a été acceptée le 19.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Wormeldange.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur MARZONA Carlo, né le 04.09.1958 à Verzegnis (Italie), demeurant à Medernach.

Cette naturalisation a été acceptée le 11.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Medernach.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame FIOR Michelle Marie Sylvie, épouse MARZONA Carlo, née le 25.08.1958 à Diekirch, demeurant à Medernach.

Cette naturalisation a été acceptée le 11.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Medernach.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur OCAKDAN Haspulat, né le 08.03.1950 à Camli (Turquie), demeurant à Bereldange.

Cette naturalisation a été acceptée le 15.04.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Walferdange.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame AKAY Sükran, épouse OCAKDAN Haspulat, née le 01.02.1951 à Camli (Turquie), demeurant à Bereldange.

Cette naturalisation a été acceptée le 15.04.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Walferdange.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur SIMIC Jovan, né le 20.08.1942 à Donji Dobric (Yougoslavie), demeurant à Mertert.

Cette naturalisation a été acceptée le 11.02.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Mertert.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame JOVIC Dragica, épouse SIMIC Jovan, née le 15.05.1948 à Loznica (Yougoslavie), demeurant à Mertert.

Cette naturalisation a été acceptée le 11.02.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Mertert.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur TANG Yam Chuen, né le 08.02.1960 à Hong Kong (Chine), demeurant à Esch-sur-Alzette.

Cette naturalisation a été acceptée le 01.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune d'Esch-sur-Alzette.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame YAU Yuk Ching, épouse TANG Yam Chuen, née le 17.03.1962 à Hong Kong (Chine), demeurant à Esch-sur-Alzette.

Cette naturalisation a été acceptée le 01.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune d'Esch-sur-Alzette.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée au sieur WONG Hon Ming, né le 12.05.1951 à Hong Kong (Chine), demeurant à Luxembourg.

Cette naturalisation a été acceptée le 08.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Luxembourg.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

– Par loi du 20.01.1999, la naturalisation est accordée à la dame WONG CHAN Sai Yee, épouse WONG Hon Ming, née le 24.07.1948 à Chungshan/Kwangtung (Chine), demeurant à Luxembourg.

Cette naturalisation a été acceptée le 08.03.1999 ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par l'officier de l'état civil de la commune de Luxembourg.

Elle sort ses effets quatre jours après la présente publication.

## Santé.

## Relevé des maladies transmissibles déclarées pendant le mois de mars 1999.

Maladies		Cantons													Totaux		
		Luxembourg-Ville	Luxbg-campagne	Esch-sur-Alzette	Capellen	Grevenmacher	Remich	Diekirch	Wiltz	Clervaux	Vianden	Mersch	Echternach	Redange	total du mois	total du mois précédent	total de l'année en cours
M = Maladie D = Décès																	
Fièvre typhoïde	M																
	D																
Fièvre paratyphoïde	M																
	D																
Autres Salmonelloses	M			1				1							2	5	10
	D																
Diphthérie	M																
	D																
Coqueluche	M																
	D																
Scarlatine	M		1	2											3	6	17
	D																
Brucelloses	M																
	D																
Méningite infectieuse	M	2		1											3	2	9
	D																1
Dysenterie	M																
	D																
Tbc pulmonaire	M			4											4	2	9
	D																
Tbc autres organes	M																
	D																
Tbc pleurale	M																
	D																
Tbc Primo-infection	M																
	D																
Mal. Creutzfeldt-Jacob	M																
	D																
Paludisme	M												1		1		1
	D																
Hépatite infectieuse	M	2	13												15	17	60
Rougeole	M																
Blennorragie	M																
Condylome accum.	M																
Syphilis	M																
Tétanos	M																
Psittacose	M																
S.I.D.A.	M															2	2
	D																